

Fates = In Greek and Roman mythology, the three goddesses who determined human destiny.

Don Juan Canto I da 103 a 117 *Traduzione Letterale*
CIII (Carmelo Mangano)

'T was on a summer's day -- the sixth of June: -
Era un giorno d'estate, il 6 di giugno:-

I like to be particular in dates,
Mi piace essere preciso nelle date,

Not only of the age, and year, but moon;
Non solo per l'età, l'anno, ma la luna;

They are a sort of post-house, where the Fates
Sono una specie di casa di posta, (Locanda dove si offriva il servizio di staffetta dei cavalli) dove
i Fati

Change horses, making history change its tune,
Cambiano i cavalli, facendo cambiare il suo tono (corso) alla storia,

Then spur away o'er empires and o'er states, = over
Poi (cavalcano) speronando (i cavalli) su imperi e su stati,

Leaving at last not much besides chronology,
Lasciando alla fine non molto oltre alla cronologia,

Excepting the post-obits of theology.
Eccetto le promesse di teologia.

(Law) *post-obit* "Una promessa per aver ricevuto una certa somma di denaro, e che lega la
persona a ripagare, con alti interessi, alla morte di una persona dalla quale spera di ricevere
un lascito. *Bouvier*.

CIV

'T was on the sixth of June, about the hour
Era il 6 di giugno, circa l'ora

Of half-past six -- perhaps still nearer seven
Delle le sei e mezza – forse ancora più vicino alle sette

When Julia sate within as pretty a bower = pergolato, padiglione
Quando Giulia sedeva in un bel padiglione

As e'er held hours in that heathenish heaven = cielo, paradiso
Come sempre ospitava la Uri in quel paradiso pagano

Described by Mahomet, and Anacreon Moore,
Descritto da Maometto e da Moore l'anacreontico,

To whom the lyre and laurels have been given,
Ai quali sono stati dati la lira e gli allori, (agli eroi si dava una corona di alloro)

With all the trophies of triumphant song –
Con tutti i trofei della musa (canzone) trionfante

He won them well, and may he wear them long!
Li ha vinti con merito, e possa indossarli (portarli) a lungo!

Don Juan Canto I da 103 a 117

CV

She sate, but not alone; I know not well
Sedeva ma non da sola; non so bene

How this same interview had taken place,
Come questo stesso incontro abbia avuto luogo,

And even if I knew, I should not tell –
E anche se lo sapessi, non lo direi -

People should hold their tongues in any case;
Le persone dovrebbero tenere la bocca chiusa in ogni caso,

No matter how or why the thing befell,
Non importa come e perché la cosa avvenne,

But there were she and Juan, face to face –
Ma lì c'erano lei e Juan, faccia a faccia -

When two such faces are so, 't would be wise,
Quando 2 tali facce si trovano così, sarebbe saggio,

But very difficult, to shut their eyes.
Ma molto difficile, chiudere i loro occhi.

CVI

How beautiful she look'd! her conscious heart
Che bella sembrava, il cuore consapevole

Glow'd in her cheek, and yet she felt no wrong.
Le ardeva nella guancia, e tuttavia non si sentiva in colpa

Oh Love! how perfect is thy mystic art,
Oh l'amore! come è perfetta la tua mistica arte,

Strengthening the weak, and trampling on the strong,
Che rafforza il debole e calpesta il forte,

How self-deceitful is the sagest part
Come è ingannevole la parte più saggia

Of mortals whom thy lure hath led along-
Dei mortali che la tua lusinga ha guidato -

The precipice she stood on was immense,
Il precipizio sul quale ella stava era immenso,

So was her creed in her own innocence.
Così era la sua fede nella sua propria innocenza.

CVII

She thought of her own strength, and Juan's youth,
Pensava alla sua propria forza e alla giovinezza di Juan,

And of the folly of all prudish fears,
E alla follia di tutti i (suoi) timori pudici

Victorious virtue, and domestic truth,
Alla vittoriosa virtù e domestica verità

And then of Don Alfonso's fifty years:
E ancora ai 50 anni di Don Alfonso:

I wish these last had not occur'd, in sooth,
Mi auguro che questi ultimi non fossero capitati, in verità,

Because that number rarely much endears,
Perché quel numero (di anni) di rado accattiva molto,

And through all climes, the snowy and the sunny,
E attraverso tutti i climi, il nevoso e il soleggiato,

Sounds ill in love, whate'er it may in money.
Sembra cattivo in amore, qualsiasi cosa possa in denaro.

CVIII

When people say, "I've told you *fifty* times,"
Quando le persone dicono, "Te l'ho detto cinquanta volte,"

They mean to scold, and very often do;
Essi intendono rimproverare, e molto spesso lo fanno;

When poets say, "I've written *fifty* rhymes,"
Quando i poeti dicono, "Io ho scritto cinquanta rime."

They make you dread that they'll recite them too;
Loro ti fanno temere che li reciteranno pure;

In gangs of *fifty*, thieves commit their crimes;
In bande (gruppi) di cinquanta, i ladri commettono i loro reati;

At *fifty* love for love is rare, 't is true,
A cinquanta (anni) amore per amore è raro, è vero,

But then, no doubt, it equally as true is,
Ma poi, senza dubbio, esso è ugualmente come vero,

A good deal may be bought for *fifty* Louis.
Un buon affare può essere comprato per cinquanta Louis. Louis = moneta francese
(vedi nota alla fine del file)

CIX

Julia had honour, virtue, truth, and love,
Julia aveva onore, virtù, verità (lealtà), e amore,

For Don Alfonso; and she inly swore,
Per Don Alfonso; e lei solennemente giurava,

By all the vows below to powers above,
Per tutti i voti quaggiù ai poteri di lassù, (celesti)

She never would disgrace the ring she wore,
Che non avrebbe mai disonorato l'anello che portava, (lett.indossava)

Nor leave a wish which wisdom might reprove;

Né (avrebbe) permesso un desiderio che la saggezza potesse biasimare;

And while she ponder'd this, besides much more,

E mentre rifletteva su questo, oltre a molto di più, (molte altre cose)

One hand on Juan's carelessly was thrown,

Una mano su quella di Juan fu messa disattentamente,

Quite by mistake -- she thought it was her own;

Piuttosto per errore – ella credeva (pensava) che fosse la propria (mano);

CX

Unconsciously she lean'd upon the other,

Inconsciamente ella si appoggiò sull'altra,

Which play'd within the tangles of her hair:

Che giocherellava con le ciocche dei suoi capelli:

And to contend with thoughts she could not smother

E per lottare con pensieri che non poteva sopprimere

She seem'd by the distraction of her air.

Ella sembrava dalla distrazione della sua aria. (?)

'T was surely very wrong in Juan's mother

Aveva certamente molto torto la madre di Juan

To leave together this imprudent pair,

Di lasciare insieme questa imprudente coppia,

She who for many years had watch'd her son so --

Lei che per molti anni aveva tanto fatto la guardia a suo figlio -

I'm very certain mine would not have done so.

Sono sicuro che la mia (mamma) non avrebbe fatto così.

CXI

The hand which still held Juan's, by degrees

La mano che ancora teneva quella di Juan, pian piano

Gently, but palpably confirm'd its grasp,

Delicatamente, ma percettibilmente confermò la sua presa,

As if it said, "Detain me, if you please;"

Come se essa dicesse, "Tienimi, se vuoi;"

Yet there's no doubt she only meant to clasp

Tuttavia non c'è nessun dubbio che lei solamente intendeva stringere

His fingers with a pure Platonic squeeze:

Le sue dita con una pura stretta Platonica:

She would have shrunk as from a toad, or asp,

Lei si sarebbe ritratta come da un rospo, o aspide,

Had she imagined such a thing could rouse

Se avesse immaginato che una tale cosa potesse provocare

A feeling dangerous to a prudent spouse.

Un sentimento pericoloso per un' assennata sposa.

CXII

I cannot know what Juan thought of this,

Non posso sapere cosa Juan pensasse di ciò,

But what he did, is much what you would do;

Ma cosa fece, è sicuramente quello che avresti fatto tu;

His young lip thank'd it with a grateful kiss,

Il suo giovane labbro la ringraziò con un grato bacio,

And then, abash'd at its own joy, withdrew

E poi, imbarazzato per la sua propria gioia, si ritirò

In deep despair, lest he had done amiss, --

In profonda disperazione, nel timore che avesse fatto (qualcosa di) sbagliato,

Love is so very timid when 't is new:

L'amore è così (molto) timido quando è nuovo:

She blush'd, and frown'd not, but she strove to speak,

Lei arrossì, e non aggrottò le ciglia, ma si sforzò di parlare,

And held her tongue, her voice was grown so weak. = crescere / diventare

E fece silenzio (lett. trattenne la sua lingua), la sua voce era diventata così debole.

CXIII

The sun set, and up rose the yellow moon:

Il sole tramontò, e sorse la gialla luna:

The devil's in the moon for mischief; they

Il demonio è nella luna per malvagità; quelli

Who call'd her CHASTE, methinks, began too soon

Che la chiamavano Casta, mi sembra, incominciarono troppo presto

Their nomenclature; there is not a day,

La loro nomenclatura; non c'è giorno,

The longest, not the twenty-first of June,

Il più lungo, non il ventuno di giugno,

Sees half the business in a wicked way

Che veda metà dei fatti in un cattivo modo

On which three single hours of moonshine smile --

In cui tre sole ore del sorriso del chiar di luna -

And then she looks so modest all the while.

E poi ella sembra così modesta tutto il tempo.

CXIV

There is a dangerous silence in that hour,
C'è un pericoloso silenzio in quell' ora,

A stillness, which leaves room for the full soul
Una quiete, che lascia la stanza all'anima piena

To open all itself, without the power
Per aprirsi tutta (interamente), senza la forza

Of calling wholly back its self-control;
Di richiamare del tutto il suo autocontrollo;

The silver light which, hallowing tree and tower,
La luce argentata che, inonda l'albero e la torre,

Sheds beauty and deep softness o'er the whole,
Diffonde bellezza e profonda morbidezza sul tutto,

Breathes also to the heart, and o'er it throws
Alita anche al cuore, e su di esso infonde

A loving languor, which is not repose.
Un amorevole languore, che non è riposo.

CXV

And Julia sate with Juan, half embraced
E Julia sedeva con Juan, mezza abbracciata

And half retiring from the glowing arm,
E mezza ritraendosi dall'appassionato braccio,

Which trembled like the bosom where 't was placed;
Che tremava come il seno dove era posato;

Yet still she must have thought there was no harm,
Tuttavia ancora ella deve aver pensato che non c'era nessun male,

Or else 't were easy to withdraw her waist;
O altrimenti era facile ritirare la sua cintura (vita);

But then the situation had its charm,
Ma poi la situazione aveva il suo fascino,

And then -- -- God knows what next -- I can't go on;
E poi -- Dio sa cosa (accade) dopo -- Non posso continuare;

I'm almost sorry that I e'er begun.
Quasi mi dispiace che abbia iniziato.

Don Juan

Canto I


da 103 a 117

Louis = Luigi


Il **luigi** è una moneta d'**oro francese**. Nel **1640 Luigi XIII** decide di riformare il sistema monetario francese basato su tre pezzi:

- il **luigi d'oro** che sostituì il **franco** in circolazione dall'epoca di **Giovanni II** detto *il buono*
 - mezzo luigi d'oro
 - luigi d'oro
 - doppio luigi d'oro



 Quarto di scudo di Luigi XIV



 Luigino di Luigi XIII

- il **luigi d'argento** o **écu** (scudo)
 - dodicesimo di scudo, detto anche *petit louis* (**luigino**)
 - quarto di scudo
 - mezzo scudo
 - scudo
- il **liard'**, moneta di **rame**, a partire dal **1656** (demonetizzata nel **1856**)
- Questo sistema monetario rimase in vigore fino alla **rivoluzione francese**.